

bibliographie et ressources pour les collégiens

bibliography and resources

参考書目一覧と資源

irodalomjegyzék és források

bibliografia eta baliabideak

bibliographie und ressource



Sommaire



Ces ressources permettent de nourrir la réflexion des enseignants du Cycle 4 autour de questions liées aux langues, au plurilinguisme et à l'interculturalité.

Les ressources sont associées à :

- Des prolongements pédagogiques possibles.
- Des contributions aux attentes du socle commun de connaissances, de compétences et de cultures, telles qu'elles sont présentées dans le programme des enseignements du cycle 4, que vous pouvez consulter [ici](#).

● Les Kamishibaïs plurilingues	2
● Littérature : les auteurs plurilingues à lire !	7
● Discriminations linguistiques : témoignages	11
● Arts visuels et sonores autour des langues	17
● Ressources complémentaires Dulala pour les collégiens	25

Les Kamishibaïs plurilingues

LE SOCLE COMMUN DE CONNAISSANCES, DE COMPÉTENCES ET DE CULTURES - PROGRAMME DU CYCLE 4

La lecture et la création d'un Kamishibaï plurilingue correspondent au

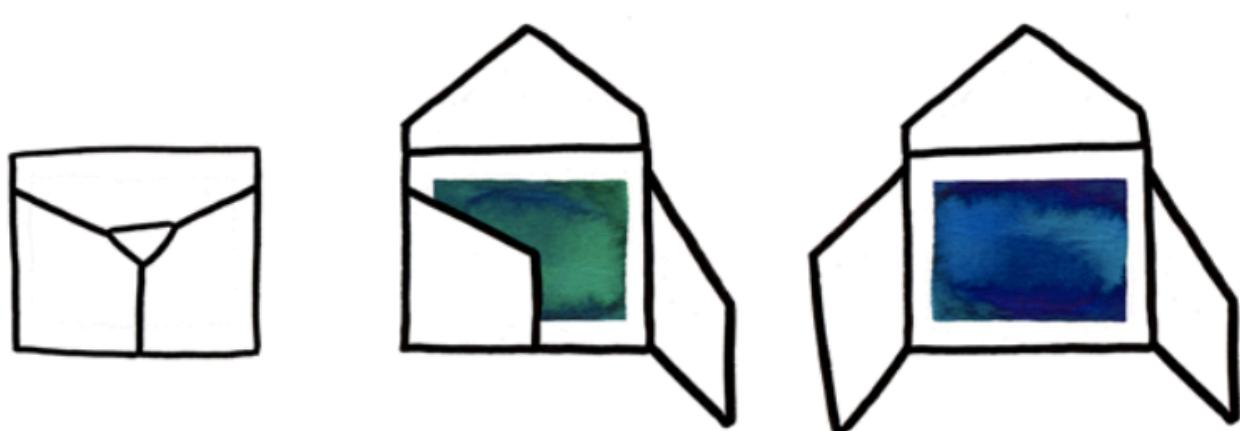
Domaine 1 - Les langages pour penser et communiquer

- "Réfléchir sur les fonctionnements des langues, leurs variations internes, leurs proximités et distances." (p. 4)
- "La réalisation d'écrits divers dans des intentions et des contextes particuliers, une expression orale claire et adaptée aux situations de communication. Tous les champs disciplinaires concourent à la maîtrise de la langue." (p.4)
- "Recourir à divers moyens langagiers pour interagir et apprendre." (p.4)

Domaine 5 - Les représentations du monde et de l'activité humaine

- "Les langues vivantes étendent la connaissance de la diversité linguistique et culturelle et celle des enjeux liés à cette pluralité." (p.10)
- "Se représenter le monde dans sa complexité et ses processus passe par des réalisations de projets." (p.10)

Kamilala.org, le site ressource des Kamishibaïs plurilingues 



Les Kamishibaïs plurilingues

Nouveau printemps

Kamishibaï réalisé par les élèves de 4ème et 3ème du Lycée
Français International d'Anvers

Thématiques

- Couleurs et salutations en différentes langues

Résumé

- Le monde est devenu sombre et il ne reste que quelques survivants aux langues et couleurs multiples. Ils se rencontrent et apprennent à vivre ensemble.



Langues

- Français, anglais, néerlandais, croate.

[Télécharger le kamishibaï](#)



Conseillé par Dulala, pourquoi ?

- Une histoire qui transmet une vision positive d'un monde multilingue.

Prolongements pédagogiques possibles en cours de français et en cours de langues vivantes

- Découvrir et s'entraîner à lire un kamishibaï de manière théâtralisée pour ensuite créer son propre kamishibaï en classe.
- Le kamishibaï comme déclencheur d'une activité de production sur la thématique des couleurs en insérant des mots en plusieurs langues.

Les Kamishibaïs plurilingues

Aventures d'un extraterrestre dans le monde des langues
Kamishibaï réalisé par les élèves de Français Langue Seconde
2015/2016 du collège Jean Macé de Mulhouse

Thématiques

- Portraits d'élèves de différents pays

Résumé

- Des collégiens d'une classe UPE2A pensent à leurs pays d'origine et nous confient leurs souvenirs qui y sont associés.

Langues

- français, bambara, tchétchène, arabe marocain, arabe algérien, mongol, italien, kurde, vietnamien, turc, albanais.



[Télécharger le kamishibaï](#)

Conseillé par Dulala, pourquoi ?

- Ce kamishibaï permet d'utiliser une pédagogie du détour pour aborder par la suite les langues et les cultures des élèves. Durant la lecture ils peuvent se projeter dans des récits personnels. N'hésitez pas à rendre la lecture de ce kamishibaï interactive pour susciter l'intérêt des élèves (exemple : Quelqu'un sait lire la langue qui est écrite sur cette image ?).

Prolongements pédagogiques possibles en cours de français et en cours de langues vivantes

- Découvrir et s'entraîner à lire un kamishibaï de manière théâtralisée pour ensuite créer son propre kamishibaï en classe.
- Proposer une activité de production autour des récits de vie.
- Collecter les mots ou les expressions préférés des élèves en français et dans d'autres langues.

Les Kamishibaïs plurilingues

Micha et le temps des cerises
Kamishibaï réalisé par les élèves d'UPE2A du collège
Claude Monet d'Argenteuil

Thématiques

- Commune de Paris

Résumé

- Des élèves d'UPE2A rencontrent une personne venue du passé qui leur raconte les événements de la Commune de Paris

Langues

- français, roumain, italien, arabe, portugais, ukrainien, tagalog.



[Télécharger le kamishibaï](#)

Conseillé par Dulala, pourquoi ?

- Une histoire qui permet d'aborder un événement historique à travers une approche plurilingue.

Prolongements pédagogiques possibles en cours de français et en cours d'histoire

- Découvrir et s'entraîner à lire un kamishibaï de manière théâtralisée pour ensuite créer son propre kamishibaï en classe.
- Le kamishibaï comme déclencheur d'une activité de production sur le thème de la Commune de Paris ou autour d'un événement historique.

Les Kamishibaïs plurilingues

Fiche-moi la paix !

Kamishibaï réalisé par les élèves d'UPE2A de l'école Sévigné à Béziers

Thématiques

- Harcèlement scolaire

Résumé

- Un élève en cours d'apprentissage du français raconte les brimades qu'il subit et surtout comment il s'est finalement fait des amis dans son école.



Langues

- arabe, albanaise, russe, turc, espagnol.

[Télécharger le kamishibaï](#)



Conseillé par Dulala, pourquoi ?

- Une histoire qui permet d'aborder la question du harcèlement scolaire et le ressenti des élèves lorsqu'ils arrivent dans un nouveau contexte dont les codes peuvent être différents de ceux qu'ils connaissent.

Prolongements pédagogiques possibles en cours de français et en cours de langues :

- Découvrir et s'entraîner à lire un kamishibaï de manière théâtralisée pour ensuite créer son propre kamishibaï en classe.

Littérature : les auteurs plurilingues à lire !

Patrick Chamoiseau, *Chemin d'école (Une enfance créole II)*, Gallimard, 1994.

Genre

- Autobiographique

Thématiques

- Enfance, école française en Martinique, rapports de force entre le créole et le français.

Résumé

- Le négrillon, enfant antillais de l'île de Fort-de-France, n'a qu'une obsession : aller à l'école ! Il nous raconte ses premiers pas dans cet espace fantasmé qui finalement le sépare de tout ce qu'il aime, notamment sa langue, le créole martiniquais. Dans cette œuvre autobiographique, Patrick Chamoiseau témoigne de la violence du conflit entre deux langues et deux cultures.

Patrick Chamoiseau

Une enfance créole II
Chemin-d'école



Conseillé par Dulala, pourquoi ?

- Un livre plurilingue qui nous fait découvrir le créole martiniquais et qui enrichit notre réflexion sur les rapports de domination entre les langues.

Prolongements pédagogiques possibles en cours de français

- Étude d'extraits de Chemin d'école qui révèlent le rapport de domination du français sur le créole martiniquais dans l'espace scolaire. (Extrait : Patrick Chamoiseau, 1984 : 86-87-88)
- Étude des expressions en créole présentes dans les dialogues ou dans la parole du crieur : réflexion autour de la place et de la fonction du créole dans le texte.
- Ouverture : le kamishibaï Dulala Soup Jounou qui se déroule à Haïti et dans lequel une autre forme de créole est présente, le créole haïtien.

Littérature : les auteurs plurilingues à lire !

Maryam Madjidi, *Marx et la poupée*, éditions Le Nouvel Attila, Paris, 2017

Genre

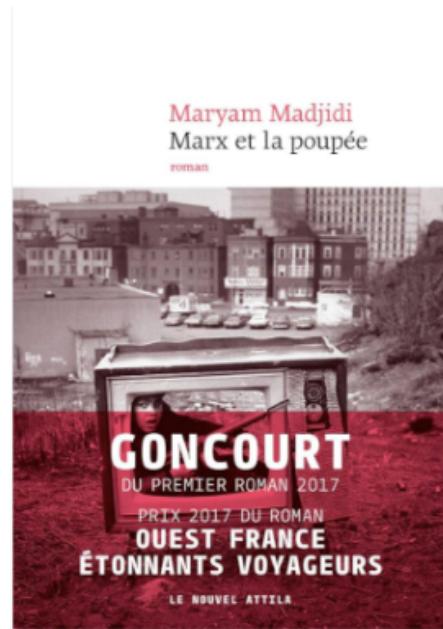
- Autobiographique

Thématiques

- Iran, exil, enfance, le rapport entre le français et la langue farsi, culture française et culture perse.

Résumé

- La révolution iranienne constraint les parents de Maryam à s'exiler en France. Âgée de six ans, Maryam découvre avec surprise un nouveau mode de vie où les personnes qui l'entourent s'expriment dans une langue étrangère. Maryam Madjidi se souvient et nous confie sa construction de soi, tiraillée entre deux cultures et deux langues.



Conseillé par Dulala, pourquoi ?

- Un témoignage qui nous permet de mieux comprendre les sentiments que l'on peut ressentir face à nos langues constitutives de notre identité.

Prolongements pédagogiques possibles en cours de français

Étude comparative d'extraits :

- Le rapport aux langues de l'autrice durant son enfance ; apprentissage de la langue française (Maryam Madjidi, 2017 : 121-124), intégration sociale par la langue française (Maryam Madjidi, 2017 : 132-134), rupture volontaire avec la langue maternelle et oubli (Maryam Madjidi, 2017 :136).
- Réflexion de l'autrice adulte sur son rapport aux langues ; les souvenirs de la classe CLIN aujourd'hui appelée UPE2A (Maryam Madjidi, 2017 :135), importance de renouer avec le farsi (Maryam Madjidi, 2017 :135).

Littérature : les auteurs plurilingues à lire !

Patrick Chamoiseau, *Chemin d'école (Une enfance créole II)*, Gallimard, 1994.

LLE SOCLE COMMUN DE CONNAISSANCES, DE COMPÉTENCES ET DE CULTURES - PROGRAMME DU CYCLE 4

La lecture et l'analyse de l'oeuvre correspondent au

Domaine 1 - Les langages pour penser et communiquer

"Réfléchir sur les fonctionnements des langues, leurs variations internes, leurs proximités et distances." (p.4)

"L'ensemble des disciplines contribue à la lecture, à la compréhension, à l'écriture de documents en langue étrangère ou régionale qui favorisent l'accès à d'autres contextes culturels." (p.4)

Domaine 5 - Les représentations du monde et l'activité humaine

"Le français y contribue en enseignant à reconnaître les aspects symboliques des textes, à les comprendre dans leur contexte historique et la pluralité de leurs réceptions, à les interpréter et à formuler sur eux un jugement personnel argumenté." (p.10)

Maryam Madjidi, *Marx et la poupée*, éditions Le Nouvel Attila, Paris, 2017

LLE SOCLE COMMUN DE CONNAISSANCES, DE COMPÉTENCES ET DE CULTURES - PROGRAMME DU CYCLE 4

La lecture et l'analyse de l'oeuvre correspondent au

Domaine 3 - Formation de la personne et du citoyen

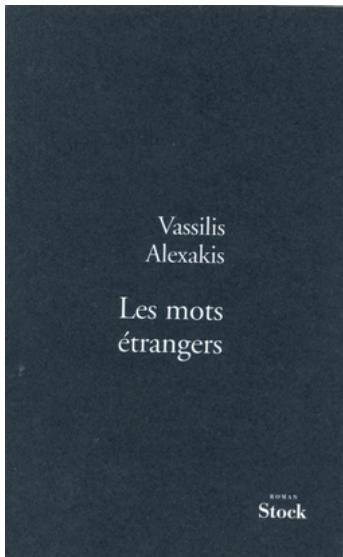
"Toutes les disciplines visent à étayer et élargir les modes de raisonnement et les démonstrations. Ainsi, les langues vivantes étrangères et régionales introduisent à d'autres points de vue et conceptions, aident à prendre de la distance et à réfléchir sur ses propres habitudes et représentations." (p.7)

Domaine 5 - Les représentations du monde et l'activité humaine

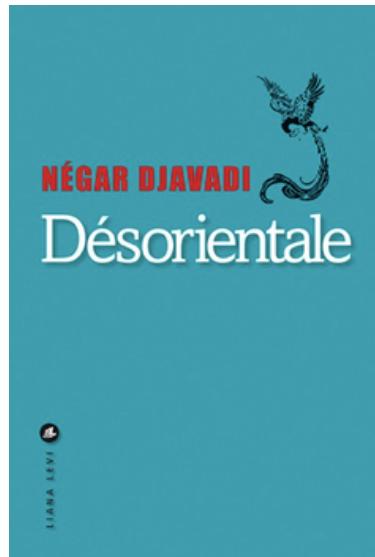
"Le français y contribue en enseignant à reconnaître les aspects symboliques des textes, à les comprendre dans leur contexte historique et la pluralité de leurs réceptions, à les interpréter et à formuler sur eux un jugement personnel argumenté." (p.10)

Littérature : les auteurs plurilingues à lire !

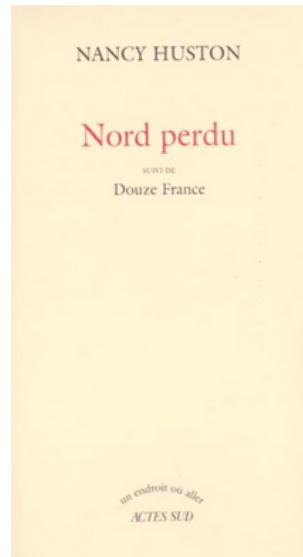
D'autres auteur·ices qui parlent de leur rapport aux langues :



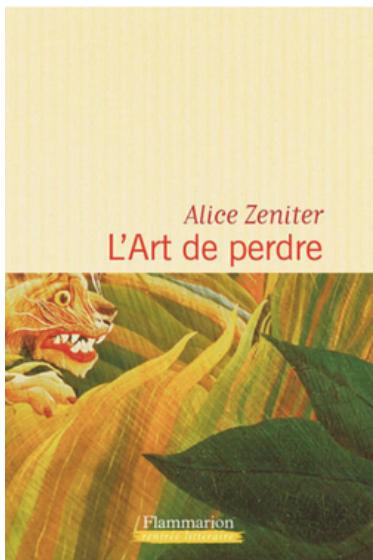
Alexakis Vassilis, *Les mots étrangers*, éditions Stock, 2002.



Djavadi Negar, *Désorientale*, éditions Liana Levi, 2016.



Huston Nancy, *Nord perdu*, éditions Acte Sud, 1999.



Zeniter Alice, *L'art de perdre*, éditions Flammarion, 2017.



Mizubayashi Akira, *Une langue venue d'ailleurs*, éditions Gallimard, 2011.



Panassenko Polina, *Tenir sa langue*, éditions de l'olivier, 2022.

Discriminations linguistiques : témoignages

Philippe Blanchet et Stéphanie Clerc Conan, *Je n'ai plus osé ouvrir la bouche... Témoignages de glottophobie vécue et moyens de se défendre*, éditions Lambert-Lucas, 2016.

Genre

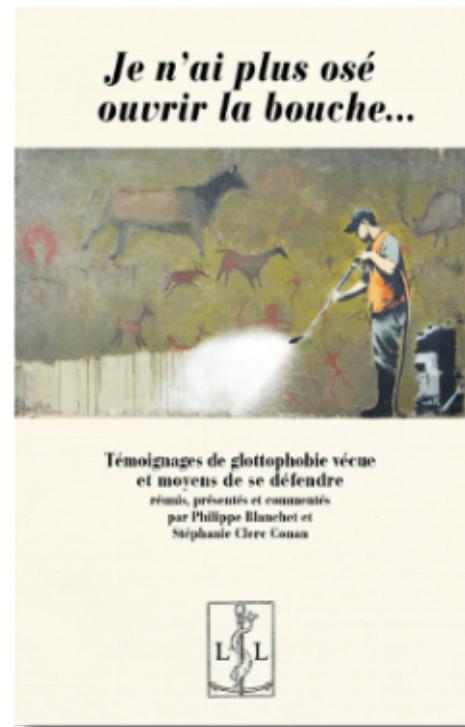
- Témoignages ; ressources pour la sociolinguistique

Thématisques

- Discrimination langagière, accents, normes de la langue.

Résumé

- Un ouvrage qui se découpe en deux temps, comme l'indique son titre. Une première partie qui recueille une série de témoignages qui attestent de discriminations vécues liées aux langues parlées ou à la manière de s'exprimer dans différents espaces de notre société. Une deuxième partie qui transmet des ressources et des arguments pour se défendre contre la glottophobie.



Conseillé par Dulala, pourquoi ?

Cet ouvrage permet de prendre conscience du poids de la norme dans notre société qui engendre de nombreuses discriminations au quotidien.

Prolongements pédagogiques possibles en cours d'enseignement moral et civique

- Sélectionner des témoignages de l'ouvrage qui exposent des discriminations liées aux langues et les mettre en échos avec une étude des lois qui interdisent la glottophobie (Philippe Blanchet et Stéphanie Clerc Conan, 2016 : 76 - 81).
- Visionner la vidéo "Glottophobie" de Dulala.

Discriminations linguistiques : témoignages

"Je sais pourquoi je ne pige pas un mot d'arabe qui est pourtant ma langue maternelle". Article journalistique écrit par Nadia Daam et publié le 13/09/2018 par le magazine Slate.

Genre

- Article de journal

Thématiques

- Hiérarchisation des langues, langue arabe.

Résumé

- Nadia Daam fait part de la stigmatisation au sein de la société française de l'arabe, langue de ses parents. Cette stigmatisation a conduit l'autrice à avoir honte de cette langue et à la rejeter. Aujourd'hui, ce sentiment s'est inversé et elle a honte de ne pas pouvoir la parler.

Conseillé par Dulala, pourquoi ?

Un témoignage éclairant sur la stigmatisation des langues de l'immigration et qui permet de mieux comprendre le poids des représentations sociales sur la transmission d'une langue.

Prolongements pédagogiques possibles en cours d'enseignement moral et civique

- À partir de l'article, lancer une discussion collective autour de la question des discriminations langagières et de la hiérarchisation des langues. Ouverture : lecture de la loi du 18 novembre 2016 qui modifie l'article 225 du Code pénal sur les discriminations, en y ajoutant des discriminations à prétexte linguistique.
- Choisir une personne plurilingue de son entourage ou de son environnement. Faire un questionnaire portant sur la biographie langagière et les représentations liées à ses langues. Guidé par le questionnaire, interviewer la personne et l'enregistrer. Rédiger un article à partir du témoignage.
- Découvrir l'arabe autrement : atelier calligraphie. Choisir un mot en arabe, l'écrire puis l'afficher au sein de l'établissement avec en dessous une citation choisie de l'article. But : rendre la langue arabe visible autrement et lutter contre sa stigmatisation.



Discriminations linguistiques : témoignages

Avec ou sans accent, documentaire audio écrit et réalisé par Vincent Desombre. Coproduction Comic Strip Production et France Télévisions.

Diffusé le 7 mars 2015 à 23h30 sur France 3 Provence-Alpes & Côte d'Azur

Genre

- Documentaire vidéo

Thématiques

- Accents régionaux : stigmatisation et discrimination, normes langagières.

Résumé

Une série de témoignages qui montrent comment des personnes peuvent être victimes de discriminations langagières notamment dans le monde du travail lié aux médias ou aux arts du spectacle ou encore comment les perceptions par les autres des accents sont stigmatisantes.



[Regarder le documentaire](#)

Conseillé par Dulala, pourquoi ?

Permet un décentrement par rapport à sa propre manière de parler le français.

Prolongements pédagogiques possibles en cours d'enseignement moral et civique

- Visionnage du documentaire dans son intégralité ou choix d'extraits. Questionnaire en lien avec la thématique des différentes formes de variation langagièrre (variation phonologique et lexicale).
- Pour élargir sa réflexion sur la variation langagièrre, écouter l'émission radio-phonique "Avé l'accent" en particulier le témoignage de Greg de Seine-Saint-Denis sur "l'accent de banlieue".
- Référence : Avé l'accent, émission documentaire Les pieds sur terre, reportage Lucia Sanchez, réalisée par Philippe Baudouin, diffusé le 30/03/2018, France Culture.

Discriminations linguistiques : témoignages

Mauvaise langue, documentaire réalisé par Jaouhar Nadi et Nabil Wakim, Nova Production, 2024

Genre

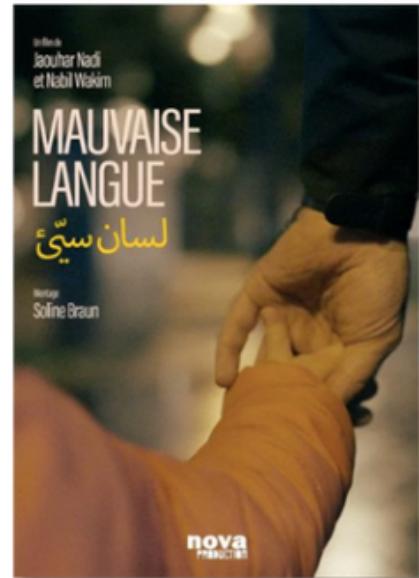
- Documentaire

Thématiques

- Hiérarchisation des langues, langue arabe, transmission, migration

Résumé

- Dans le prolongement de son livre, Nabil Wakim interroge le rapport contrarié de nombreux Français à leur langue d'origine et nous fait entendre une parole souvent tue sur le malaise à parler sa propre langue quand il s'agit de l'arabe...



[Regarder le documentaire](#)



Conseillé par Dulala, pourquoi ?

Plusieurs témoignages qui nous éclairent sur la stigmatisation des langues de l'immigration et qui nous permet de mieux comprendre le poids des représentations sociales sur la transmission d'une langue.

Prolongements pédagogiques possibles en cours d'enseignement moral et civique

- Lire le livre *L'arabe pour tous, pourquoi ma langue est taboue en France*, écrit par Nabil Wakim aux éditions Seuil (2020) sur lequel le documentaire est basé.

Discriminations linguistiques : témoignages

Je n'ai plus osé ouvrir la bouche... Témoignages de glottophobie vécue et moyens de se défendre.

LE SOCLE COMMUN DE CONNAISSANCES, DE COMPÉTENCES ET DE CULTURES - PROGRAMME DU CYCLE 4

La lecture et l'analyse de l'oeuvre correspondent au

Domaine 1 - Les langages pour penser et communiquer

"L'enseignement moral et civique entraîne à l'expression des sentiments moraux et au débat argumenté." (p.4)

Domaine 3 - Formation de la personne et du citoyen

"Toutes les disciplines visent à étayer et élargir les modes de raisonnement et les démonstrations. Ainsi, les langues vivantes étrangères et régionales introduisent à d'autres points de vue et conceptions, aident à prendre de la distance et à réfléchir sur ses propres habitudes et représentations." (p.7)

"Elle développe le sens critique, l'ouverture aux autres, le sens des responsabilités individuelles et collectives en mettant en jeu par le débat, par l'engagement et l'action les valeurs fondamentales inscrites dans la République et les diverses déclarations des droits." (p.7)

"Je sais pourquoi je ne pige pas un mot d'arabe qui est pourtant ma langue maternelle"

LE SOCLE COMMUN DE CONNAISSANCES, DE COMPÉTENCES ET DE CULTURES - PROGRAMME DU CYCLE 4

La lecture et l'analyse de l'article correspondent au

Domaine 2 - Les méthodes et outils pour apprendre

"Les langues peuvent contribuer, de manière méthodique et planifiée, à des projets et des échanges où s'articulent écriture, lectures, recherches, communication avec des locuteurs étrangers ou régionaux." (p.6)

Domaine 3 - Formation de la personne et du citoyen

"La formation de la personne et du citoyen suppose une connaissance et une compréhension des règles de droit qui prévalent en société. Par des études de cas concrets, l'histoire, la géographie et l'enseignement moral et civique habituent à s'approprier les grands principes de la justice et les règles du fonctionnement social, à distinguer ce qui est objectif de ce qui est subjectif." (p.7)

Discriminations linguistiques : témoignages

Avec ou sans accent

LLE SOCLE COMMUN DE CONNAISSANCES, DE COMPÉTENCES ET DE CULTURES - PROGRAMME DU CYCLE 4

Le visionnage et l'analyse de l'oeuvre correspondent au

Domaine 1 - Les langages pour penser et communiquer

"Réfléchir sur les fonctionnements des langues, leurs variations internes, leurs proximités et distances." (p.4)

Domaine 2 - Les méthodes et outils pour apprendre

"D'autres disciplines participent à cette éducation, comme le français par son traitement de différentes sources d'information, numériques ou non." (p.6)

Domaine 3 - Formation de la personne et du citoyen

"Prendre de la distance et réfléchir sur ses propres habitudes et représentations." (p.7)

Mauvaise langue

LLE SOCLE COMMUN DE CONNAISSANCES, DE COMPÉTENCES ET DE CULTURES - PROGRAMME DU CYCLE 4

Le visionnage et l'analyse de l'article correspondent au

Domaine 3 - Formation de la personne et du citoyen

"Toutes les disciplines visent à étayer et élargir les modes de raisonnement et les démonstrations. Ainsi, les langues vivantes étrangères et régionales introduisent à d'autres points de vue et conceptions, aident à prendre de la distance et à réfléchir sur ses propres habitudes et représentations." (p.7)

Domaine 5 - Les représentations du monde et l'activité humaine

"Le français y contribue en enseignant à reconnaître les aspects symboliques des textes, à les comprendre dans leur contexte historique et la pluralité de leurs réceptions, à les interpréter et à formuler sur eux un jugement personnel argumenté." (p.10)

Arts visuels et sonores autour des langues

Ella Frances Sanders, *Lost in translation : un recueil illustré de mots intraduisibles à travers le monde*, éditions l'Âge d'homme, 2015.

Genre

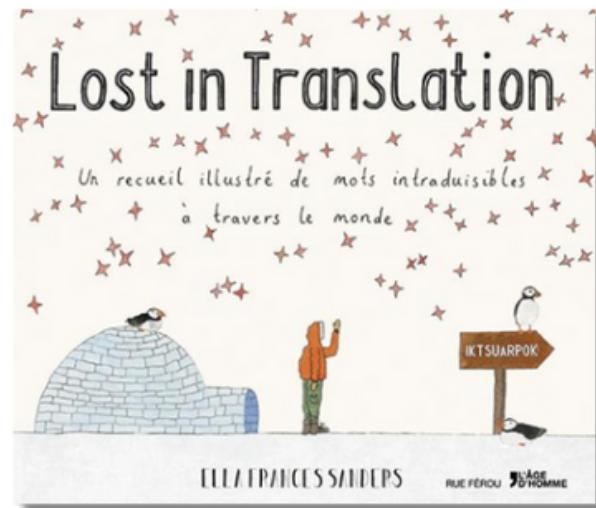
- Recueil illustré

Thématiques

- Langues et cultures, traduction, interculturel.

Résumé

- Un livre mêlant texte et illustration qui présente des mots dans de nombreuses langues intraduisibles d'une langue à l'autre. Par exemple, dans la langue toulou, il existe un nom Karelù, pour indiquer la marque que laissent sur la peau des vêtements ou des bijoux trop serrés.



Conseillé par Dulala, pourquoi ?

C'est un ouvrage qui nous éveille d'une manière originale à la spécificité du vocabulaire selon les langues et leurs cultures.

Prolongements pédagogiques possibles en cours d'enseignement moral et civique

- Pour la semaine des langues organisée par l'Éducation Nationale, les élèves s'inspirent du recueil, choisissent des mots ou même en trouvent d'autres. Réalisation d'affichages artistiques qui représentent ces mots. À coller dans l'établissement à l'occasion de la semaine des langues.
- Découvrir le jeu des intraduisibles de Dulala

Arts visuels et sonores autour des langues

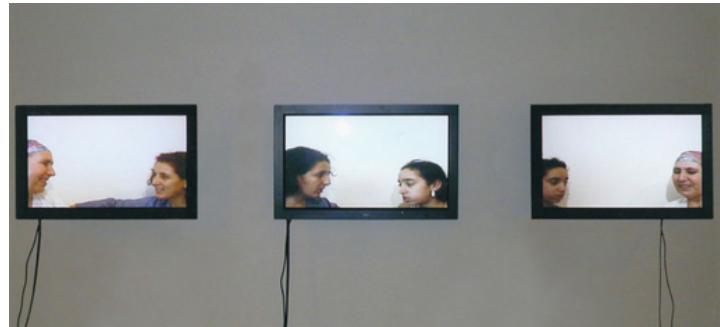
Mother Tongue, 2002. Installation vidéo. © Musée national de l'histoire et des cultures de l'immigration, CNHI, Zineb Sedira, Courtesy galerie, Kamel Men- nour, Paris.

Genre

- Dispositif artistique

Thématiques

- Transmission des langues, plurilinguisme et pluriculturalité



[Consulter la fiche du dispositif](#)

Résumé

- Le dispositif présente trois vidéos sur trois écrans différents qui mettent en scènes trois conversations. La première entre l'artiste Zineb Sedira qui s'adresse à sa mère en français tandis que sa mère lui répond en arabe. La communication fonctionne. Sur la deuxième vidéo, Zineb Sedira est toujours présente mais cette fois-ci c'est sa fille qui a grandi en Angleterre qui lui pose des questions en anglais. Zineb Sedira lui répond en français. L'intercompréhension fonctionne. Enfin, sur le troisième écran la fille et la grand-mère se regardent, balbutient quelques mots respectivement en anglais et en arabe et se sentent gênées face à l'impossibilité de communiquer.

Conseillé par Dulala, pourquoi ?

Cette installation artistique permet d'ouvrir notre réflexion sur la transmission des langues.

Prolongements pédagogiques possibles en cours d'enseignement moral et civique

- Proposer à chaque élève de réaliser un arbre généalogique où sont indiquées les langues parlées de chaque membre de sa famille. Travail pour soi, restitution seulement si elle est souhaitée par l'élève.

Arts visuels et sonores autour des langues

Hélène Milano, Les roses noires, Art cinefeel, 2012.

Genre

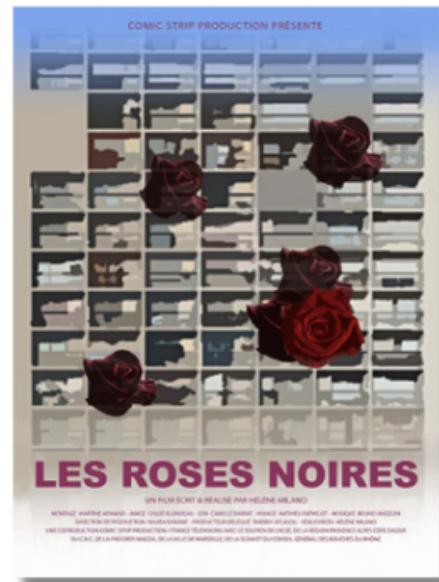
- Documentaire vidéo

Thématiques

- Variation langagière, identités plurielles, banlieue, sexe

Résumé

- Hélène Milano laisse la parole à des adolescentes âgées de 13 à 18 ans qui viennent des quartiers nord de Paris et de Marseille. Elles s'interrogent sur leur rapport aux langages, entre langue maternelle, langue de l'école, langue de la cité, langage normé et même langage genre. Conseillé à partir de 12 ans.



Conseillé par Dulala, pourquoi ?

Permet de penser le lien entre identité et variations langagières.

Prolongements pédagogiques possibles en cours d'enseignement moral et civique

- Répondre à des questions individuellement puis à partager collectivement dans un second temps. Questions qui portent sur les variations langagières.
- Exemples : est-ce qu'il existe une langue de fille différente de celle des garçons ? Est-ce que la langue change en fonction des espaces et pourquoi ?
- Aborder les questions proposées dans la fiche ciné-débat dédiée.

Arts visuels et sonores autour des langues

La cour de Babel, Julie Bertuccelli, 2013

Genre

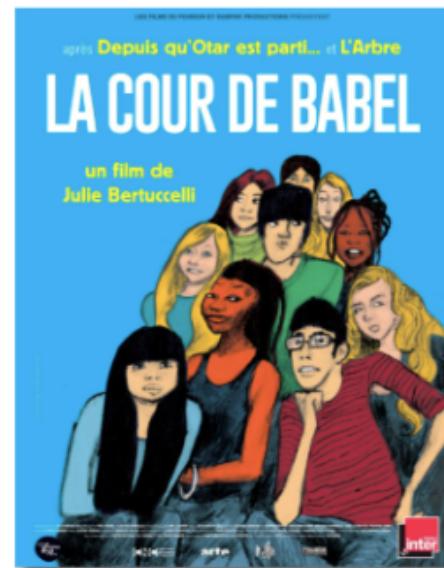
- Documentaire vidéo

Thématiques

- UPE2A, apprentissage du français, intégration

Résumé

- Nous sommes plongé·es dans la classe d'accueil (désormais appelée UPE2A) d'un collège parisien, avec ses réflexions sur les langues, ses difficultés, ses victoires.



Conseillé par Dulala, pourquoi ?

Permet de mettre en lumière le parcours des élèves nouvellement arrivés, les défis qu'ils surmontent et les questionnements identitaires et linguistiques qu'ils traversent.

Prolongements pédagogiques possibles en cours d'enseignement moral et civique

- Aborder les questions proposées dans la fiche ciné-débat dédiée.



Arts visuels et sonores autour des langues

Même morts, nous chantons, émission Crédit on air, réalisée par Céline Ters, diffusée le 04/10/2017, France Culture.

Genre

- Crédit radiophonique



Thématiques

- Première Guerre mondiale, archives de prisonniers de guerre, langues (français, anglais, allemand et breton).



Résumé

- Une création sonore qui mêle des archives de chansons en plusieurs langues de prisonniers de guerre et une reconstitution sonore de la vie de Charles Gueugnier, prisonnier en Allemagne.

[Écouter l'émission](#)



Conseillé par Dulala, pourquoi ?

Montre la Première Guerre Mondiale sous un autre aspect : la rencontre des langues.

Prolongements pédagogiques possibles en cours d'enseignement moral et civique

- Un atelier interdisciplinaire français/histoire ou langues vivantes/histoire autour de la question des langues qui se rencontrent pendant la guerre (langues régionales mais aussi langues européennes en contact).
- Pour aller plus loin, lire l'article : Odile Roynette, Gilles Siouffi, Stéphanie Smadja, Agnès Steuckardt. Langue écrite et langue parlée pendant la Première Guerre mondiale : enjeux et perspectives, Romanistisches Jahrbuch, 2014, Band 64.

Arts visuels et sonores autour des langues

Walk in my shoes, "serious game" numérique, Caritas International Belgique

Genre

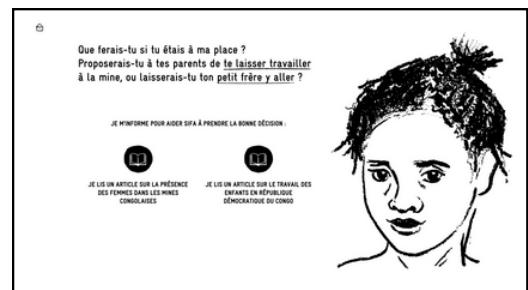
- Serious game immersif

Thématique

- Parcours migratoire

Résumé

- Ce jeu interactif numérique nous plonge dans la vie de trois jeunes réfugié·es. Le joueur chemine aux côtés de jeunes de leur âge et les accompagnent dans leur parcours. En cours de route, ils et elles doivent faire des choix difficiles et peuvent consulter des sources d'information (témoignages, article...).



[Découvrir le jeu](#)

Conseillé par Dulala, pourquoi ?

À travers les parcours de Sifa, Senait et Hassan, les élèves prennent conscience de la complexité des réalités migratoires.

Prolongements pédagogiques possibles en cours d'enseignement moral et civique

- Aller plus loin avec le [livret pédagogique](#) développé par Caritas International et Justice et Paix Belgique.

Arts visuels et sonores autour des langues

Lost in translation : un recueil illustré de mots intraduisibles à travers le monde

LLE SOCLE COMMUN DE CONNAISSANCES, DE COMPÉTENCES ET DE CULTURES - PROGRAMME DU CYCLE 4

L'oeuvre correspond au

Domaine 1 - Les langages pour penser et communiquer

“Réfléchir sur les fonctionnements des langues, leurs variations internes, leurs proximités et distances.” (p.4)

Domaine 3 - Formation de la personne et du citoyen

“Prendre de la distance et réfléchir sur ses propres habitudes et représentations.” (p.7).

Domaine 5 - Les représentations du monde et de l'activité humaine

“Se représenter le monde dans sa complexité et ses processus passe par des réalisations de projets. Ceux-ci peuvent notamment se développer dans le cadre des enseignements pratiques interdisciplinaires auxquels chaque discipline apporte sa spécificité.” (p. 10)

Installation vidéo Mother tongues

LLE SOCLE COMMUN DE CONNAISSANCES, DE COMPÉTENCES ET DE CULTURES - PROGRAMME DU CYCLE 4

L'oeuvre correspond au

Domaine 5 - Les représentations du monde et de l'activité humaine

“(...) au sein des champs artistiques et de l'histoire des arts où l'on interroge le rapport de l'œuvre à l'espace et au temps comme processus de création relié à l'histoire des hommes et des femmes, des idées et des sociétés (...)” (p.10)

“Les enseignements artistiques aident à expérimenter et comprendre la spécificité des productions artistiques considérées comme représentations du monde, interrogations sur l'être humain, interprétations et propositions.” (p.10)

Arts visuels et sonores autour des langues

Les Roses Noires, La Cour de Babel

LE SOCLE COMMUN DE CONNAISSANCES, DE COMPÉTENCES ET DE CULTURES - PROGRAMME DU CYCLE 4

Domaine 1 - Les langages pour penser et communiquer

“Réfléchir sur les fonctionnements des langues, leurs variations internes, leurs proximités et distances.” (p.4)

Domaine 3 - Formation de la personne et du citoyen

“La capacité à exprimer ses émotions et sa pensée, à justifier ses choix, à s'insérer dans des controverses en respectant les autres.” (p.7)

“Par la nature des échanges argumentés qu'ils inspirent avec d'autres points de vue, des enseignements comme le français, l'histoire des arts ou l'histoire et la géographie développent le vocabulaire des émotions et du jugement, la sensibilité et la pensée, concernant notamment les questions socialement vives et l'actualité.” (p.7)

Même morts nous chantons

LE SOCLE COMMUN DE CONNAISSANCES, DE COMPÉTENCES ET DE CULTURES - PROGRAMME DU CYCLE 4

Domaine 1 - Les langages pour penser et communiquer

“L'ensemble des disciplines contribue à la lecture, à la compréhension, à l'écriture de documents en langue étrangère ou régionale qui favorisent l'accès à d'autres contextes culturels.” (p.4)

Domaine 5 - Les représentations du monde et de l'activité humaine

“Ils développent une conscience historique par le travail des traces du passé, des mémoires collectives et individuelles et des œuvres qu'elles ont produites.” (p.10)

Walk in my shoes

LE SOCLE COMMUN DE CONNAISSANCES, DE COMPÉTENCES ET DE CULTURES - PROGRAMME DU CYCLE 4

Domaine 5 - Les représentations du monde et de l'activité humaine

“Ils développent une conscience historique par le travail des traces du passé, des mémoires collectives et individuelles et des œuvres qu'elles ont produites.” (p.10)

Ressources complémentaires

Dulala

Guide Philolala pour animer des ateliers philo autour de la diversité culturelle et linguistique

Conseillé par Dulala, pourquoi ?

Les élèves abordent des questions liées à la définition du langage, aux discriminations linguistiques, à l'évolution des langues... tout en développant leurs capacités d'écoute et d'argumentation grâce au format des ateliers philo.

Prolongements pédagogiques possibles en cours d'enseignement moral et civique, français, ou langues vivantes

- Tester une séance grâce à l'extrait gratuit disponible, ou se procurer le guide complet.



[Découvrir Philolala](#)

Droits de l'enfant, chaud devant ! - Radio Linglangues, une vraie fausse émission de radio écrite par Elsa Valentin aux éditions Trois petits points



Conseillé par Dulala, pourquoi ?

À travers cette émission de radio, les élèves (re)découvrent les droits de l'enfants à travers des scènes racontées par des enfants et abordent ces droits à travers le prisme des langues.

Prolongements pédagogiques possibles en cours d'enseignement moral et civique

- Aller plus loin avec le livret pédagogique développé par Dulala.

[Découvrir le CD](#)

Ressources complémentaires

Dulala

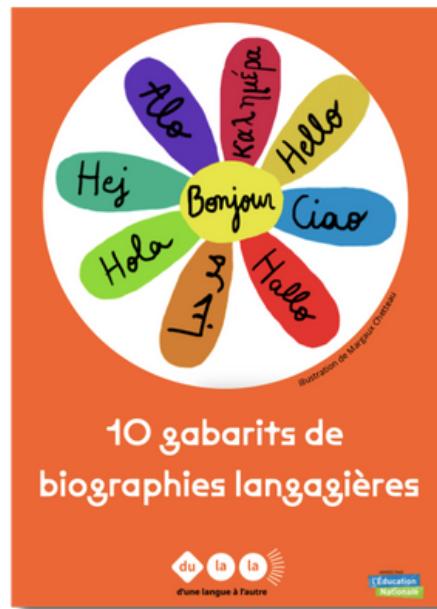
10 gabarits de biographies langagières à compléter

Conseillé par Dulala, pourquoi ?

À travers cette activité, les élèves prennent conscience de la diversité des langues qui les entourent, à la fois à leur échelle mais aussi à celle de la classe. L'approche ludique et artistique permet de faire émerger des compétences et des parcours de manière détournée, et de conscientiser les représentations associées à chaque langue.

Prolongements pédagogiques possibles

- Lier valorisation des biographies langagières et apprentissages numériques à travers l'application européenne Vabiola.



[Télécharger les gabarits à compléter \(en accès adhérent\)](#)

Projet collaboratif Explique-moi ta langue



La négation en ukrainien –
Maksim

[Découvrir les vidéos](#)

Conseillé par Dulala, pourquoi ?

En concevant des capsules vidéos sur leur(s) langue(s), les élèves développent des compétences métalinguistiques et leur capacité à comparer les langues. Le projet permet également de valoriser leurs langues et les compétences linguistiques déjà acquises.

Prolongements pédagogiques possibles

- Contribuer au projet en réalisant des vidéos de comparaison des langues grâce à la fiche projet proposée.